

Příloha k protokolu o SZZ č.....

Vysoká škola: PF JU Čes.Budějovice

Katedra:anglistiky

Datum odevzdání posudku:

Diplomant: Randlíková Markéta

Aprobace:

Recenzent*)

Vedoucí*) bak. práce

PhDr.Vladislav Smolka, Ph.D.

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Výslovnost francouzských slov v současné angličtině

(téma)

I. Cíl práce a jeho naplnění:

1. Cíl práce byl stanoven a naplněn v souladu s tématem
2. Cíl práce byl naplněn s drobnými nedostatky
3. Cíl práce byl adekvátní, ale jen částečně naplněný
4. Stanovený cíl nebyl naplněn

II. Struktura práce:

1. Logická, jasná a přehledná
2. Přiměřená
3. Uspokojivá
4. Nevhodná

III. Práce s literaturou:

1. Výborná: zvoleny a použity vhodné prameny v patřičném rozsahu
2. Velmi dobrá práce s adekvátními prameny v patřičném rozsahu
3. Průměrná práce s literaturou
4. Slabá, chybná nebo nedostačující

IV. Formální stránka:

1. Odpovídá všem stanoveným požadavkům
2. Obsahuje drobné formální chyby
3. Nesplňuje některé zásadní požadavky
4. Nesplňuje většinu stanovených požadavků

VI. Jazyková úroveň práce:

1. Výborná
2. Velmi dobrá
3. Dobrá
4. Podprůměrná

VII. Náročnost zpracování tématu:

1. Velmi vysoká
2. Vysoká
3. Střední
4. Nízká

Vyjádření vedoucího bakalářské práce:

Česky psaná bakalářská práce se věnuje výslovnosti francouzských slov a slovních spojení užívaných v angličtině, konkrétně takových, která se dosud neasimilovala a jsou pocítována jako cizí. Předpokladem práce bylo, že tato slova budou pro nerodilé mluvčí angličtiny představovat výslovnostní problém a bude docházet ke značnému kolísání.

V teoretickém úvodu práce autorka předkládá stručný historický přehled cizojazyčných vlivů, které formovaly podobu angličtiny, přičemž samozřejmě největší pozornost věnuje vlivu francouzštiny. Významnou část práce tvoří přehled francouzských výrazů seřazených podle jednotlivých tematických oblastí. U každého výrazu je formou transkripce uvedena standardní anglická výslovnost (podle výslovnostního slovníku), původní francouzská výslovnost, a stručné vysvětlení významu slova či spojení.

V praktické části autorka pořídila nahrávky výslovnosti 25 relativně běžně užívaných francouzských výrazů v podání celkem 16 respondentů (15 vysokoškolských učitelů a studentů angličtiny, z nichž někteří francouzštinu ovládají), a jako referenční vzorek pořídila také nahrávku rodilého mluvčího angličtiny se znalostí francouzštiny. Vzniklé nahrávky následně vyhodnotila a analyzovala nejčastější chyby. Potvrdila se původní hypotéza, že ve výslovnosti bude docházet k významnému kolísání, a také se ukázalo, že znalost francouzštiny hraje pozitivní roli.

V příloze práce je uveden abecední přehled nejčastějších francouzských výrazů spolu se standardní anglickou výslovností, což významně posiluje její praktickou využitelnost.

Vzhledem k nutnosti pořídit nahrávky, následně je analyzovat a s použitím standardní fonetické transkripce zaznamenat (dokonce ve dvou variantách – pro angličtinu a pro francouzštinu) lze považovat zpracování zadaného tématu za značně náročné, a autorka se ho zhostila poměrně úspěšně.

K významnějším nedostatkům je naopak třeba započítat relativně povrchní analýzu zjištěných chyb, kde chybí kvantifikace podle jednotlivých respondentů i podle jednotlivých variant. Přitom právě kvantitativní vyhodnocení by ukázalo, kterým výrazům by bylo vhodné věnovat zvýšenou pozornost ve výuce.

Občas se v práci vyskytují nepřesnosti: např. *phenomenon* (str. 6) není latinského, ale řeckého původu, *flexe* (str. 9) označuje nejen skloňování, ale obecně ohýbání slov, dílo Geoffreyho Chaucera (1340 – 1400) je třeba datovat spíše do 2. poloviny než do poloviny 14. stol. (str. 10); zpřesnit by zasluhovaly i české ekvivalenty některých výrazů, např. *chapter* (str. 11) není jen *kapitola*, ale také *kapitula*, *subject* (11-12) není pouze *předmět*, ale také *poddaný*, *ambulance* (21) se v současnosti užívá ve významu *sanitka*, atd.

U hesla *apres-ski* na str. 21 je uvedena transkripce anglického znění patřící jinému výrazu (*aperitif*).

Poznámka na str. 33, že u výrazu *blouse* byl přízvuk vyslovován správně na začátku slova, nedává smysl, protože se jedná o slovo jednoslabičné.

V tabulce na str. 36 je jako správná anglická výslovnost výrazu *resumé* uvedena transkripce patřící slovesu *to resume*.

Jazyk práce občas sklouzává k užití hovorových výrazů: ...*spoustu francouzských slov*... (str. 11); jinde se objevují pravopisné chyby či překlepy: *zhřílec* (15), *vyslovli* (37), *přípdech* (38). Zarážející je vysoký počet chyb ve shodě podmětu a přísudku v minulém čase, kdy autorka užívá koncovku *-li* i s podměty jinými než mužskými životnými, např. na str. 30: ...*u tohoto slova se nevyskytovali problémy*...; stejné chyby lze nalézt na str. 32 (2x), 33, 35, 37.

Tyto zbytečné nedostatky bohužel zhoršují dojem z jinak solidní a přínosné práce.

Práce splňuje základní požadavky kladené na tento typ prací, a proto ji doporučuji k ústní obhajobě.

Otázky k obhajobě:

Jakým způsobem jste vybírala slova pojednáváná v práci a na základě jakých kritérií jste provedla jejich užší výběr pro nahrávku?

V transkripci slov se vyskytuje koncové /r/, kde je v pravopisné podobě, ačkoli ho slovníky pro britskou variantu neuvádějí (např. *aide-memoire*, *brochure*, atd.). Znamená to, že jste vycházela primárně z americké varianty?

Popište podrobněji proces pořizování nahrávek.

- velmi dobře -

Návrh na klasifikaci bakalářské práce:



podpis vedoucího bakalářské práce

23.5.

V Českých Budějovicích dne 2012

Stupeň kvalifikace	výborně	velmi dobře	dobře	nevyhověl
--------------------	---------	-------------	-------	-----------